

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة التاسعة



## Translation Versus Interpretation

المُترجم vs. المُفسّر (الترجمة الشفهية)

### -Learning Outcomes (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of what is meant by Conference interpreting.
2. differentiate between translation and interpreting.

- في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- 1 - معرفه ما يعنيه " Conference interpreting " ملتقى التفسير .
- 2 - التفرقة ما بين الترجمة و التفسير .

Translation = ترجمه

Interpreting = الترجمة الشفهية oral translation

### -Introduction: مقدمة

-Translation and interpretation are **similar** to writing and speech.

-Translation has to do with **written language** whereas interpretation has to do **with speech**. Speech historically preceded written language.

-Interpretation was used **before translation** as a means of communication between people of different languages.

-Translation was and is still the main streamline from which interpretation has recently branched out as an **independent discipline**.

- تتشابه الترجمة و التفسير في الكتابة و النطق .

- الترجمة ترتبط بالكتابة ( اللغة المكتوبة ) بينما يتعلق التفسير بالنطق ( اللغة المنطوقة ) حيث أن تاريخ النطق قد سبق تاريخ الكتابة ( الناس تعلمت الكلام قبل أن تتعلم الكتابة ) .

- أستخدم التفسير Interpretation قبل الترجمة translation كوسيلة للتواصل بين الناس من اللغات المختلفة .

- كانت ولا تزال الترجمة المدخل الرئيسي والذي تفرع منه ما يسمى بالتفسير كنظام مستقل بذاته .

### -Translation Domains : مجالات الترجمة-

Translation 's "domains" (i.e. subject-matter) and "Province" (i.e. field) could be set forth as follows:

يمكننا تصنيف مجالات (domains) و ميادين الترجمة كالتالي :

-**Literary**: involves the translation of prose and poetry.

المجالات الأدبية : المتعلقة بترجمة الشر و الشعر

-**Technical/medical**: involves all sorts of scientific texts.

## المجالات التقنية / الطبية : و تتضمن ترجمه جميع أنواع النصوص العلمية



-**Legal:** involves the translation of legal documents and scripts.

## المجالات القانونية : و تتضمن ترجمه الوثائق و المستندات القانونية .

-**Political/diplomatic:** involves the translation of texts relating to diplomacy and politics.

## المجالات السياسية / الدبلوماسية : تتضمن ترجمه النصوص الدبلوماسية و السياسية



-**Social/cultural:** involves the translation of texts relating to customs, traditions, habits, etc. of a particular community.

## المجالات الاجتماعية / الثقافية : تختص بترجمة النصوص المتعلقة بالعادات و التقاليد و الأعراف لمجتمع ما .

-**Economic:** involves the translation of texts relating to economics, finance, commerce, etc.

## المجالات الاقتصادية : تقوم بترجمة النصوص المتعلقة بالاقتصاد , الموارد المالية , التجارة .

-**General:** involves the translation of all sorts of texts which have nothing to do with the above categories.

## المجالات العامة : و تتضمن ترجمه جميع أنواع النصوص التي لا تصنف ضمن أي من المجالات المذكورة أعلاه

أدوات المترجمين و مساعداتهم:- **Translators' tools and aids**

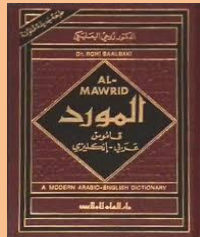
**Translators' aids may be divided into:**

تنقسم مساعدات المترجمين إلى قسمين :

**-Linguistic aids:** المساعدات اللغوية

This involves the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid ). Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.

و تتضمن استخدام المعاجم أحادية اللغة مثل معجم (Collins English Dictionary) و المعاجم ثنائية اللغة مثل (Al-Mawrid) وكذلك قواميس المصطلحات Glossaries التي تختلف عن المعاجم باحتوائها على كلمات منتقاة من اللغة في مجال معين فتكون ذات فائدة كبيرة للمترجم .



**-Literature aids:** المساعدات الأدبية

This involves books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.

وتتضمن الكتب و النصوص المترجمة و الموسوعات التقنية technical encyclopaedias والتي تحمل شيئاً مشتركاً مع بالموضوع الذي يعمل عليه المترجم .

**-Mechanical aids:** المساعدات الآلية

This involves the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc.

و تتضمن هذه استخدام الآلات الكاتبة و المعالجة وآلات التصوير .. الخ

- **What is interpretation/interpreting** :- ( الترجمة الشفهية ) ما هو التفسير

- Although interpretation or interpreting is undoubtedly a very old activity.

- In the early days of translation, it took the form of “oral translation” which is a definition of interpretation.

- In other words, interpreting is the oral translation of a message in one language into an equivalent oral message in another language. Etlinia Arjona (Gerver 1977) defines interpretation as “the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier”.

- This may indicate that main difference between translation and interpretation is that the former involves only “written texts”, whereas the latter only “oral messages”.

- و على الرغم من أن التفسير يعد نشاطاً قديماً .

- ألا أنه اتخذ شكل ( الترجمة الشفهية oral translation ) في أولى أيام الترجمة .

- و بعبارة أخرى , فالتفسير يعد ترجمه شفهي لرسالة من لغة إلى ما يرادفها من رسالة شفهي في لغة أخرى , و عرفت أيتيلنيا أرجونا عملية التفسير أو الترجمة الشفهية كـ " ترجمه شفهي لرسالة ما تعبر العوائق الثقافية و اللغوية "

- ويشير هذا إلى أن الفرق الأساسي ما بين الترجمة و التفسير هو أن الترجمة تتضمن ( النصوص المكتوبة ) فقط بينما يتضمن التفسير " الرسائل الشفوية "

- مؤتمر الترجمة الشفهية :- **Conference interpreting**

- It was born during World War 1 & held in French.

- During the War some American and British negotiators did not speak French.

- Since The First World War, interpreting has generally been attached to conference meetings and has internationally been known as “conference interpreting”.

- Other forms of interpreting include:

- Business Interpreting,

- Court Interpreting,

- Community Interpreting

- Signed Language Interpreting.

- نشأ خلال الحرب العالمية الأولى و عُقد في فرنسا .

- وخلال الحرب كان بعض المفاوضين الأمريكيين و البريطانيين لا يتكلمون الفرنسية.



- و قد ارتبطت الترجمة الشفهية منذ الحرب العالمية الأولى بشكل عام بالاجتماعات و المؤتمرات و عُرفت وطنياً بأسم "conference interpreting"

- و تضمنت بعض أشكال الترجمة الشفهية الأخرى :

1 - الترجمة الشفهية لنطاق العمل ( البزنس ) .

2 - الترجمة الشفهية للمحاكم .

3 - الترجمة الشفهية للمجتمع .

4 - الترجمة الشفهية للغة الإشارة .

( طبعا شفهي نفس شفوي )

- **The Definition of a conference interpreter :-**

تعريف المترجم الشفهي ( المفسر ) في المؤتمرات :

-The seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following definition: “**a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages. His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants presence**”. Walter Keiser (Gerver 1977).

عقدت الحلقة الدراسية للمترجمين الشفهيين و الترجمة الشفهية للمنتدى الأوروبي بواسطة الألب باخ Alp Bach في النمسا عام 1969 وتم فيها الاتفاق على الآتي :



( أن وظيفة المترجم الشفهي في مؤتمر ما تتجلى في كونه يترجم أحاديث المشاركين في المؤتمر شفهيّاً لأكثر من لغتين و يقوم بممارسة عمله في نفس الوقت أو على التوالي بحضور المشاركين ) .

بواسطة: Walter Keiser

طرق وأنواع الترجمة الشفهية: -Types and Modes of Interpreting

Three kinds of interpreting can generally be distinguished:

ثمة هناك ثلاثة أنواع بارزة للترجمة الشفهية و هي كالتالي :

### 1- Simultaneous Interpretation:

In this kind of interpretation, **the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL.**

1 - الترجمة الفورية (في نفس الوقت) : و في هذا النوع يستمع المترجم interpreter إلى ما يُقال و يترجمه شفهيّاً على الفور إلى اللغة الهدف ( مثل ما يأتي بالإخبار واحد أجنبي يتكلم و يطلع صوت واحد عربي يتكلم بنفس الوقت )



### 2- Consecutive Interpretation:

This normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said. At the end of each statement, he gives an oral statement, he gives an oral translation summarizing what has been said.

2 - الترجمة على التوالي : وتحدث عادة في المؤتمرات واللقاءات إذ يكون المترجم الشفهي جالساً في قاعة المؤتمر يقوم بتدوين كل ما يسمعه و في نهاية كل جملة يقوم بترجمتها شفهيّاً فهو إذا يقوم بإعطاء ترجمه شفهيّة تلخص كل ما يُقال .

### 3- Whispered Interpretation:

The Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.

3 - الترجمة بالهمس : حيث يجلس المترجم ما بين المفوضون و يهمس في آذانهم بترجمة شفهيّة لما يُتلى على مسامعهم .

-Differences between Translation and Interpreting :-

الفرق ما بين الترجمة و التفسير ( الترجمة الشفهية )

**Translation** involves only written texts.

2. **Time** is not very important.

3. There is a **permanent record** of what is being done.

4. **The focus** in translation is normally **on the linguistic units**.

5. It involves **formal memory**, i.e. formal record of dates, numbers etc. which should be precise and accurate

1 - الترجمة تتضمن النصوص المكتوبة فقط .

2 - الوقت ليس مهما فيها .

3 - يكون هناك سجل دائم يوثق ما تم إنجازه من تراجم .

4 - التركيز في الترجمة يكون عادة على الناحية اللغوية .

5 - تنطوي الترجمة على الذاكرة الرسمية (أي المتقيدة بالأعراف وما يتم تداوله كمعلومات رسمية على مستوى العالم ) كالتواريخ الرسمية للأحداث والأرقام .. و يجب أن تكون دقيقة و واضحة .

1. **Interpreting** involves only spoken texts.

2. **Time** is crucial

3. Generally speaking, there **is no record of** what is being said.

4. **The focus** in interpretation is generally **on ideas**.

5. It involves **semantic memory**, i.e. meaning is the most important element in the message.

1 - أما الترجمة الشفهية فتشمل النصوص المنطوقة فقط .

2 - الوقت فيها مهم جدا ( لأن المترجم يترجم نصا مسموعا في نفس الوقت ) .

3 - وفي الغالب لا يوجد هناك سجل يوثق ما تم ترجمته شفهيًا .

4 - التركيز فيها يكون عادة على الأفكار .

5 - تنطوي على ذاكره المعاني فالمعنى هنا هو أهم عنصر في الرسالة و هو ما يتم ترجمته شفهيًا .

## وبكذا خالصنا المحاضرة التاسعة

للأمانة هذا ملخص miss Haifa أنا وضعت عليه الصور فقط